

Устный спортивный перевод с привлечением двух языковых пар (английский и испанский языки)

Научный руководитель – Савочкина Елена Александровна

Сахнова Валерия Аркадьевна

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный университет, Факультет массовых коммуникаций, филологии и политологии, Кафедра германского языкознания и иностранных языков, Барнаул, Россия

E-mail: v-sakhnova@mail.ru

Особенности устного последовательного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык во время спортивных соревнований

Сахнова Валерия Аркадьевна

Студент

Алтайский государственный университет, институт массовых коммуникаций, филологии и политологии, Барнаул, Россия

E-mail: v-sakhnova@mail.ru

Современные тенденции развития мирового рынка ведут к постоянному росту спроса на услуги переводчиков. С увеличением спроса растёт и предложение. Каждый год вузы России выпускают все больше устных и письменных переводчиков. Таким образом, на рынке труда создаётся большая конкуренция на ограниченное количество заказов. Тем не менее, не всегда качество выполненной работы совпадает с ожиданиями заказчиков.

Цель данной работы - на примере детальности устных переводчиков обозначить основные проблемы, возникающие при переводе, выявить причины и способы их дальнейшего избегания.

Объектом исследования является устный последовательный перевод в спортивном дискурсе. Предметом исследования выступают переводческие ошибки в устном последовательном переводе как результаты объективных и субъективных факторов деятельности переводчика. Материалом для исследования является устный последовательный перевод с английского, испанского и русского языков в сфере спорта (гребля на байдарках и каноэ).

В ходе работы мы установили, что основными жанрами устного спортивного дискурса являются спортивный комментарий и спортивный репортаж. Они представляют собой ретинальную коммуникацию [2], характеризующуюся фенестративным способом передачи информации. Основными функциями обоих жанров является развлекательная (поддерживание интереса зрителя) и воспитательная (комментирование спортивных действий, объяснение правил соревнований, экскурс в историю и т.д.). Основными лингвистическими признаками обоих жанров является высокое содержание терминов, эмоциональная подача, опосредованная междометиями, повторами, парцеллятами, эллиптическими конструкциями.

При работе со спортивными репортажами и комментариями переводчик должен учитывать наличие и сохранение этих характеристик, так же как и влияние следующих факторов: объективных (близкая временная соотнесенность текстов оригинала и перевода; психологическое давление ситуации и давление норм языка оригинала и перевода); субъективных (индивидуальные речевые особенности и характер участников коммуникации); объективно-субъективных (наличие специального пласта терминов и багаж фоновых знаний переводчика) [1].

В ходе практической работы был произведен детальный анализ ошибок, совершенных автором во время работы на примере соревнований «Кубок Чемпионов» 21–22 сентября 2018 г. под эгидой Международной федерации каноэ (ICF). В результате нами был составлен глоссарий терминов на 3х языках (русском-английском-испанском) на тему гребли, а также даны советы последовательному переводчику спортивных соревнований.

Литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. - 544 с.
- 1) Зильберт, А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация / Вып.19, М.,2001. - 103-112 с.